



10 勞工處處長到訪前葵涌已婚警察宿舍公屋工程項目
Commissioner for Labour visits Ex-Kwai Chung
Police Married Quarters construction site

13 囊括「公德地盤嘉許計劃」多個獎項
Achieves great success in Considerate
Constructors Scheme Awards

16 最新工程概覽
Latest Project Highlights



目錄

CONTENTS

3	董事總經理的話 Message from the Managing Director	16	工程概覽 Project Highlights
4	封面故事 Cover Story	20	集團消息 Group News
10	協興動向 Events in Focus	21	員工天地 Staff Corner
13	共創佳績 Achievements	22	康樂速遞 Recreation Express
			關愛社群 Caring
			知人善任 Staff Promotion
			活動前瞻 Upcoming Activities
			有獎問答遊戲 Quiz
		24	
		26	
		28	

董事總經理的話 MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR

董事總經理的話

MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR

一間公司要保持長遠的市場競爭力，必須剛柔並重。既要有大企業的資源優勢和穩健的制度，亦要有小企業的活力和靈活性。因此，協興雖然在過去半世紀奠定穩固的業務基礎，但公司上下一直尋求各方面的突破，不斷創新。例如我們積極夥拍科研組織及大學研究人員，開發新一代建築科技和物料，同時鼓勵員工跳出固有框框，反思現有的工作流程。

創新方案不一定是翻天覆地的改變，也可以從細微處出發，作出貼心的調整和改良。例如由環保組研發的「工地儲糞池方案」，為水缸加入了光觸媒及防鏽技術，同時加大容量。這不單改善環境衛生，更助公司每年節省達400萬元的污水處理費。而安全部亦研發了充氣隔音屏障，既靈活便攜，又可節省儲存空間。今年九月，協興憑多個創新方案，於新世界集團的「新意圈周年發布大會」上贏得三金、三銀、兩銅、三優異獎的佳績，同時獲頒「最具創意獎」及「最佳內部企業家獎」，成績令人鼓舞。我期望全體協興員工繼續在各自的崗位發揮創意思維，進一步優化公司的營運效率和效益。

前線員工對營運的敏銳觸覺及專業知識，有助我們掌握特定工作範疇的難題及機遇，令公司持續進步。所以，「內部企業家精神」不只針對管理層。只要有好的方案，任何階層的員工都有機會發揮所長。公司會全力支持員工發展具潛質的改善方案，讓他們為公司作出貢獻的同時，取得更大的事業發展空間及滿足感。

To sustain long-term competitiveness, a company definitely needs to capitalize on its resources and a sound management system which has been established over time. But it is also important to remain resilient and flexible; in many ways like a startup company. While Hip Hing has, over many years, laid a solid foundation for its business development, our management team and staff members never stop striving for breakthroughs and innovation. For instance, we have formed partnerships with institutes for scientific research and universities to develop new generation construction technology and materials. In addition, Hip Hing encourages staff members to challenge themselves to create improvements to our existing working practices and procedures.

Effective innovative solutions do not necessarily require drastic changes. They can also be the product of thoughtful adjustments that aim to pinpoint a specific issue.



For example, our Environmental Section revised the design of sewage tanks at site by applying the photocatalysis technology, adding anti-corrosion properties and increasing the volume of the tank. This solution has not only improved environmental hygiene but has also saved the company around HK\$4 million of sewage handling charges per year . One of our project teams has invented an inflatable and flexible noise barrier. This new noise barrier is light-weight, portable and storage space-saving. This September, Hip Hing won three gold awards, three silver awards, two bronze awards and three merit awards for the innovative solutions developed by our staff members at the New World Group Incubation Circle Convention 2017. We were also received the Best Innovative Award and the Best Intrapreneur Award. The results are encouraging and I hope they will motivate all staff, regardless of their positions, to continue to think creatively and help further enhance the company's operational efficiency and effectiveness.

The professionalism and sensitivity to operations of frontline staff are two great assets that help us to identify issues and opportunities for improvement in specific work areas. We continue to need your efforts to assist the company to keep moving forward. Thus, the essence of “Intrapreneurship” is not a matter for the management team only, but should be embraced by staff at all levels. The company will fully support staff members to develop solutions that have good potential. This will enable staff to pursue their personal career development and achieve job satisfaction, while at the same time making a contribution to the company.



編輯委員會 Editorial Committee

王嘉琪 Joyce Wang / 朱卓彥 CY Chu / 何國聰 Malcolm Ho / 林海峯 Wilson Lam
吳海迪 Haide Ng / 胡梓晴 Dicky Woo / 袁淑玲 Sylvia Yuen / 簡而賢 Keith Kan
關美菁 Constance Kwan / 嚴世煜 Gary Yim / 梁鎮明 Gallerie Leung

協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓
11/F, Chevalier Commercial Centre, No 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2525 9251
傳真 Fax: (852) 2845 9295

協興建築集團成員包括 Members of the Hip Hing Construction Group

協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co Ltd	協興工程有限公司 Hip Hing Engineering Co Ltd	協興建業有限公司 Hip Hing Builders Co Ltd
惠保（香港）有限公司 Vibro (H.K.) Ltd	惠保建築有限公司 Vibro Construction Co Ltd	惠保地基工程有限公司 Vibro Foundation Ltd

建築娘子軍

WOMEN IN CONSTRUCTION

CONNIE AU

Sub-Agent

區芷雯 - 助理工地總管

Connie (左) 樂於與年輕同事
分享工作經驗

Connie shares her work
experiences with young
colleagues without
hesitation



惠保助理工地總管區芷雯 (Connie) 投身建造業18年，見證業內不少女性在不同崗位盡展所長。她在大學主修土木工程，畢業後便順理成章入行，並於1999年加入公司成為助理工程師，累積了不少地基設計及前線營運管理的經驗。她現已晉升為一名助理工地總管，職責不但包括管理地盤運作，亦要周旋於不同持分者之間，協助解決工程難題。她說：「當年有另外兩位女工程師與我同期加入惠保，以年代來說人數已算多了。」早期她主要負責地基設計，及後獲調派駐地盤，專責跟進工程項目，處理文件和圖則、視察工地環境、進行驗收等，涉獵的工作範圍相當廣泛。

Connie Au, Sub-Agent of Vibro, has over 18 years of experience in the construction industry and seen increasing numbers of female professionals taking up key positions in the field. She joined the Company as an Assistant Engineer in 1999 after her graduation majoring in Civil Engineering. "There were also two other female engineers joining Vibro which was considered as a great number at that time." She was responsible for foundation design in early days and subsequently offered a site-based role handling construction projects.

Connie (前排中) 現駐沙田大圍站發展 (C區) 地基工程，團隊群策群力，完成各項挑戰

Connie (front row, middle) is stationed at the project of Sha Tin Town Lot No. 520, Tai Wai, Sha Tin-Zone C. The team works together cohesively and overcomes different challenges



工程團隊班底一直以男性居多，而女性亦憑藉勤奮幹勁，展現獨當一面的能力。過去五年，協興建築集團的女性員工人數由2012年的244人遞增至今年416人，升幅達七成，員工男女比例現為4.5:1。今期《封面故事》的三位女主角，透過分享其行內經歷，證明女將也能闖出一片天！

Women are now excelling in the construction industry in greater numbers, where men have historically dominated. In the past five years, the total number of females employed in Hip Hing Construction Group has increased from 244 in year 2012 to 416 this year, an increase of approximately 70%, and the ratio of male to female is now 4.5:1. In this Cover Story, we have invited three heroines to share with us how they thrive in the male-dominated environment.

男女晉升機會均等

Gender equality in workplace

時至今日，女性加入建造業不再是新鮮事。Connie 認為，傳統的職場性別定型觀念隨著社會進步而打破，明確的晉升階梯吸引不少女性投身建造業，「男女員工基本上同工同酬。只要肯學肯做，大家都有相同的晉升機會。」她也補充，由於業界對工地環境的要求日漸提高，不少公司都願意投放資源改善地盤的配套設施，讓女士們更易適應。

在過去十數年，Connie 一直鎮守前線，與工程團隊完成一項又一項的任務。在她眼中，每項工程都具其獨特之處，而最大的滿足感莫過於目睹工程順利竣工。她分享：「2004年的干德道『天匯』住宅項目地基和地盤平整工程至今仍印象難忘。當時我們要在半山區建造大量且不同類型的樁柱，除了克服工程技術問題外，亦須應對地理環境限制。例如向運輸署申請許可證容許工程車輛在繁忙時間出入地盤，運送物料。雖然過程不容易，但經工程團隊與業主、顧問和工程師作多方協調後完成任務，大家都樂在其中。」

此外，她亦參與了馬鞍山「迎海」第一期至第三期住宅項目的地基工程。「這些項目合共歷時三年，期間更與樓廠建築工程同步進行，必須與各方溝通協作，做好規劃，才能讓工程順利交接。」

Nowadays, it is becoming more common to meet women on construction sites. Connie believes the reasons behind this phenomenon include the breaking down of occupational gender stereotypes and the clear career paths within the industry. "Both men and women are equally treated for same salary and advancement opportunity. The improved working conditions and facilities of sites also help women adapt more easily to the construction environment."

Over the years, Connie has accomplished numerous tasks with project teams. To her, every construction project has its own unique characteristics and there is nothing more satisfying than witnessing the completion of projects. "The foundation works of 39 Conduit Road, a residential property situated in mid-levels, is one of my memorable work experiences. We had to construct a large amount of different types of piles. Not only did we need to deal with technical issues, but also had to navigate the statutory processes involved in applying for permits from Transport Department allowing construction vehicles to access to site during restricted hours. Our team worked with client, consultants and engineers closely. The procedure was not easy, but it was enjoyable," she recalled.

She also took part in the foundation project of Double Cove Phase 1 to Phase 3 in Ma On Shan. "This project lasted for three years and the building work was carried out at the same time. We had to liaise with various stakeholders to ensure a smooth handover."

鼓勵新人主動發問

Be more proactive at work

在工程界工作多年，Connie 憑著拼勁成就一番事業。對於有興趣入行的年輕人，她認為積極的工作態度最為重要，「遇上困難或問題時不妨主動發問，一眾前輩都樂意分享工作經驗。另外由於工作需不時與人溝通，開朗健談的性格會較有優勢。」她期望有更多具熱誠的青年人入行，為建造業注入源源動力。

For those youngsters who are interested to pursue a career in the engineering field, Connie opines that a positive working attitude is the most important, "Do not hesitate to ask questions if you have any difficulties. Having an outgoing personality can also work you in favour as we need to collaborate with many different parties." She hopes there will be more passionate youngsters joining and injecting new impetus into the industry.



ANNE CHIU

Assistant Building Engineer
趙秀芝 - 助理建造工程師

協興助理建造工程師趙秀芝 (Anne) 抱著不畏挑戰、勇於嘗試的態度，在建造業覓得事業方向。她於2014年透過學徒培訓計劃加入公司，在短短三年間由學徒管工轉任為助理建造工程師，更摘下多個獎項，後生可畏。

Anne 是協興首位獲頒「青年魯班」殊榮的女員工

Anne is the first female staff in Hip Hing who has won "Young Lo Pan" award



After completing secondary school, Anne worked as a salesperson and felt uncertain about her future. She then enrolled in the Construction Industry Council's Construction Supervisor Programme and joined Hip Hing to receive on-the-job training. "Initially I doubted if I was suitable for this industry. It was not difficult to master the basic craft but it took me some time to integrate with the construction culture. Being a newbie, I needed to be proactive and observant so as to enrich my professional skills."

What was most unforgettable to Anne after entering the industry was her first time joining the frontline workers to accomplish a temporary dredging and sand reclamation works under heavy rain. This incident has also overturned perceptions of how they viewed this young lady. "Workers are more experienced than me but they are willing to teach whatever I want to know." Her positive working attitude not only earns her the trust of colleagues, but also four awards including the "Vocational Training Council's Outstanding Apprentice 2015"; the Young Lo Pan Award 2016 awarded by the Kwong Yuet Tong Hong Kong; and Outstanding Employee Awards from both the New World Group and NWS Holdings.

Anne Chiu joined Hip Hing in 2014, starting her career as a Foreman (Apprentice) through the Company's Apprenticeship Training Scheme. Within three short years, she has clinched numerous awards and switched to the position of Assistant Building Engineer.

Anne 與一眾傑出學徒到新加坡進行交流

Anne was invited to join an exchange tour to Singapore with other outstanding apprentices



Anne (右) 不時主動與同事商討工程進度

Anne (right) discusses the project progress with colleagues actively



屢獲獎項前途無限

Building for a bright future

Anne於中學畢業後曾任售貨員，有感前路茫茫，便毅然報讀了建造業議會的建造業監工課程。經過18個月訓練，隨即加入協興接受在職培訓。畢竟現實的工作環境與讀書時有所不同，對初出茅廬的她而言，要適應地盤文化並不容易。「初時有質疑自己是否適合這行業。雖然一般砌磚、泥水、批盪等工藝都應付得來，但卻需時融入工作團隊，學習與持分者溝通。作為新人，必須透過主動發問和用心觀察，慢慢掌握工序細節。」

談到入行後最深刻的印象，她說是首次與前線工人在傾盆大雨下，一起進行臨時填坑倒砂工程。當時，Anne眼見工友們全力拼搏，自己也受他們的熱誠感染，一同動手倒砂。這次並肩作戰的經歷讓他們對這位小妮子大為改觀，「同事間要互相尊重、合作，工友的經驗比我豐富，當我遇上不明白的地方他們都樂意施教，亦會一起吃下午茶呢！」Anne積極的工作態度深獲讚賞，不但贏得同儕對她的信任，更一連勇奪四獎，包括職業訓練局「2015年度傑出學徒」、香港魯班廣悅堂「2016青年魯班」，以及新世界集團和新創建集團年度傑出員工大獎，前途無量。

把工作化成事業

More than just a job

屢次獲獎給予Anne莫大鼓舞，推動她繼續努力向前。「我期望在建造業路上發展事業，而不是單純打份工。」擔任學徒管工期間，她主動學習，不介意凡事多走一步，甚至履行超出崗位範圍的工作。在上司的提攜下，她轉職至助理建造工程師，迎接更多挑戰。「建造工程師講求組織和策劃能力，須集中處理地盤圖則，與工程師協調溝通。」好學不倦的她現正修讀建築管理銜接學位課程，並計劃在累積一定的工作經驗後，考取相關資格，加入業界的專業學會。

Anne認為，在男性主導的地盤工作，女性雖在體力上不及男性，但做事卻較細心，且親和力強。「其實男性和女性可互補長短，使工程運作更有效率。」她為了克服體力上的差異，在工餘時間會多做運動，鍛鍊體魄。

最近，她獲委派至香港賽馬會跑馬地會所擴建工程項目，協助處理斜坡鞏固、馬路增建改造、有蓋天橋建設、會所擴建等工作。對於能夠參與此工程Anne大感興奮，希望從中汲取不同範疇的工程知識。

Such awards have motivated her to work harder. "I hope to develop a career in the field, rather than just a job," Anne said. Working with eagerness and enthusiasm, she was recognised by the management as having development potential and was appointed as an Assistant Building Engineer. While gaining work experience, she is studying a top-up degree in Construction Management attempting to obtain relevant qualifications and ultimately become a member of professional institutions.

As a woman in the construction industry, Anne agrees that women are physically not as strong as men, but she believes they have a stronger affinity and pay more attention to details. "Both males and females have strengths that complement each other which helps enhance operational efficiency." In order to improve her physical fitness, Anne takes exercise classes in her spare time.

Anne has recently got involved with the Hong Kong Jockey Club Happy Valley Clubhouse Extension project, in which she is assisting in the construction works of slope upgrading, road junction improvement, covered bridges and clubhouse extension. She is excited about participating in the project and looks forward to acquiring more diversified knowledge and experience.

封面故事 COVER STORY

建造業工種繁多，當中比較多女性從事的範疇是環保和安全。協興助理環保工程師曾凱雯 (Elzik) 在中學接觸地理課後對環保深感興趣，遂於大學時選讀環境工程，「環境工程是以務實的方法保護環境，透過於動工前仔細規劃，推行不同的環保方案，把建築對大自然的破壞減至最低。」

Elzik Tsang, Assistant Environmental Engineer of Hip Hing, developed a keen interest in environmental protection after taking Geography lessons in secondary school. She subsequently chose to study Environmental Engineering at university. “Environmental Engineering is a practical discipline that analyses and provides different approaches to protect the environment prior to construction commencing, which in turn help minimise environmental harm,” she said.

Elzik 經常巡視地盤以確保各項環保措施妥善執行
Elzik often inspects the site and makes sure all environmental measures are well in place

ELZIK TSANG

Assistant Environmental Engineer 曾凱雯 - 助理環保工程師



發揮綠色創意保護環境

Protecting the environment through eco-innovation

顧名思義，環保工程師的職責就是處理工程期間的環保事宜，除了執行措施管理地盤現場的能源耗用、塵埃、噪音、污水、建築及拆卸廢物、噪音、蚊蟲等外，亦須向政府部門申請牌照和取得環保認證，甚至要因應工地的個別情況進行樹木移植工作。

Elzik現時獲派往房屋署天水圍橋昌路居屋工程，協助推動創新環保措施。當中包括參與工程團隊與香港理工大學合作研發的「網上實時綜合環境管理系統」。她解釋：「這系統可即時量度塵埃、噪音、一氧化碳、二氧化硫、揮發性有機化合物、紫外線等數據，並連接全球衛星定位系統。當系統偵測超標情況，便會把相關信息傳送到負責人員的手機，以便跟進，藉以提升工地的環保表現。」此外，團隊亦引入流動霧化減塵裝置，方便工友置身在地盤內未及時接駁水管的位置使用，有助減塵之餘，亦可降溫。

As its name suggests, the role of an Environmental Engineer focuses on the environmental issues on construction sites. In addition to dealing with energy use, dust, water, noise, construction waste disposal, mosquito control, etc., the engineer also needs to process applications to acquire necessary environmental licenses and certifications, as well as tree transplanting.

Elzik is now stationed at the Home Ownership Scheme development site at Kiu Cheong Road in Tin Shui Wai, Yuen Long, where she assists in promoting innovative environmental measures, including the Instant Environmental Monitoring System developed by the project team and Hong Kong Polytechnic University. “This system is linked with GPS and allows real-time measurement of dust, noise, carbon monoxide, sulphur dioxide, volatile organic compounds, ultraviolet, and so forth. If an excessive emission is detected, the system will send an alert message to the smartphones of the project team for follow-up actions.” Besides, the team has also introduced a mobile nebulizing diffuser which helps reduce dust and lower temperature.



Elzik 希望在工作中累積更多實戰經驗，為日後事業發展作準備
Elzik hopes to accumulate more work experience to better prepare herself for future career



Elzik 與工程團隊一同研發的充氣流動隔音屏不但防塵及減低噪音，同時亦輕巧易存，贏得新世界集團「新意圈周年發布大會2017」比賽銀獎
The inflatable and flexible noise barrier invented by Elzik and the project team won a silver award at the New World Group Incubation Circle Convention 2017

向工友灌輸環保意識

Promoting green practices to workers

近年建造業大力推動綠色文化，然而在部分分判商及工友眼中，實踐環保卻為工作增添麻煩。作為行業新人且又是女生，Elzik如何說服他們履行環保？「要軟硬兼施，從工友的角度出發，解釋環保措施對工程進度及他們切身的影響，很多時他們都願意聽和配合。若他們對此不受落，便進而講家規和法例，更甚會發警告信和罰款。」

前線工程複雜多變，Elzik認為除了要與團隊保持緊密聯繫外，自己也要多巡視地盤，細心觀察，「即使是一個小小的排水口，萬一淤塞了而未及時作出清理，會直接影響整個地盤的排放及工程運作。」加入公司短短十個月以來，她對團隊精神感受最深。「地盤每星期就不同的安健環主題舉辦『全民行動』，團隊上下一同美化地盤、滅蚊、清理積水等，充分展現凝聚力。職場上同事也成為我的活字典，不時分享經驗，使我獲益良多。」

這位外剛內柔的可人兒工作態度積極，充滿志氣，「女性在地盤工作不要看輕自己，男生能做的，女生也行。」她在工餘時間則參與樂團，擔任大提琴手。愛美的Elzik笑說：「平日返工着長褲方便走動，放假時會多穿裙子，打扮一下呢！」

The construction industry has committed to promoting a green culture in recent years. However, in some subcontractors and workers' eyes, implementing green practices may cause inconvenience at work. As a female newcomer, how would Elzik convince them to take initiative? “We adopt a carrot-and-stick approach. At first, we will explain to them how the practices influence construction progress and their works. If they do not listen, we will make it clear and discuss at a regulation level, or even issue warning letters and penalty notices.”

The world of construction is complex and evolving. As well as maintaining close ties with the project team, Elzik also patrols and inspects the site frequently. “Even a small blockage of drainage pipe can be enough to affect the construction operation,” she emphasized. In the ten months since she has joined Hip Hing, what impresses her most is the team spirit. “The team organises activities for all staff members based on safety, health and environmental theme every week which show a strong cohesion. My teammates teach me a lot and are always willing to share their insights and experiences.”

“Women working in construction industry should not belittle themselves. If men can do it, so can women.” Elzik is tough at work but feminine in her daily life. She also enjoys playing the cello in an orchestra in her leisure time. “I usually wear long pants to work for easy movement, but on holidays, I like to dress up and groom myself!” she said with a grin.

勞工處處長到訪前葵涌已婚警察宿舍公屋工程項目

Commissioner for Labour visits Ex-Kwai Chung Police Married Quarters construction site



協興積極響應勞工處推出的「建造業·安全第一」職業安全提升運動，於7月11日聯同職業安全健康局、香港建造商會、香港建造業總工會合辦工地安全巡迴演講，向前線工友宣傳工地安全訊息。當日，勞工處處長陳嘉信太平紳士到訪早前榮獲「建造業安全獎勵計劃2016/2017」樓宇建造地盤（公營合約）金獎的前葵涌已婚警察宿舍公屋工程建築工地，視察地盤內的安全設備並出席午餐會，與工程團隊進行交流。

在參觀期間，協興工程團隊向來賓展示一系列的高處作業安全措施，其中包括在外牆竹棚架上鋪設木板或密竹，以改善棚架出現空隙的情況，減低工人墮風風險。此外，工程團隊也向工友提供高處工作「安全三寶」，即流動工作台、梯台和功夫橇，冀透過更全面和可靠的裝備保障工友的職業安全健康。

To echo with the Labour Department's Occupational Safety Enhancement Campaign "Construction Industry: Safety First", Hip Hing, Occupational Safety and Health Council, Hong Kong Construction Association and Hong Kong Construction Industry Employees' General Union co-organised a safety talk to strengthen frontline workers' awareness on occupational safety and health on 11 July. Mr Carlson Chan, Commissioner for Labour, visited Hip Hing's Public Rental Housing Development Site at Ex-Kwai Chung Police Married



Quarters to inspect its safety initiatives. He also attended a lunch-box talk with Hip Hing's project team to share views on construction safety.

During the visit, the guests were introduced to a series of working-at-height safety measures which included the adoption of closely boarded bamboo scaffolds on external wall scaffolding to prevent workers from falling; and the provision of mobile working platforms, step platforms and hop-up platforms to protect the health and safety of workers.



協興與業界分享安全方案

Hip Hing shares safety best practices with industry peers

協興工程項目經理鄧家麟先生應香港房屋委員會之邀請，於7月6日舉行的「工程和物業管理工地安全研討會2017」擔任主題講者，與在場人士分享公司的工地安全方案，交流心得。

研討會上，主辦機構亦向協興頒發感謝狀，以表揚公司多年來積極推動工地安全文化，並採用不同的創新措施，保障工友安全。

Invited by the Hong Kong Housing Authority, Mr Terence Chow, Project Manager of Hip Hing, spoke at the "Site Safety Forum for Works Contracts and Property Services Contracts 2017" on 6 July to share the Company's safety policies and best practices with industry peers.

During the forum, the organiser also presented a Certificate of Appreciation to Hip Hing in recognition of the Company's active promotion of innovative site safety measures to protect workers.



惠保參與香港營造師學會講座分享探土工程

Vibro shares ground investigation expertise at HKICM Seminar

8月3日，惠保探土部應香港營造師學會之邀請，出席該會舉辦的「獲授權簽署人持續專業進修系列」，與會員分享香港的探土工程。

惠保高級工程項目經理陳浩文先生及多位探土部的同事擔任主題講者，講述本港各主要地區的地質控制及獲授權簽署人的法規責任和職責，監工計劃書等，互相交流。

On 3 August, Vibro's Site Investigation Department was invited by the Hong Kong Institute of Construction Managers (HKICM) to share the topic of "Ground Investigation in Hong Kong" at the AS CPD Series seminar.

Mr HM Chan, Senior Project Manager of Vibro, and colleagues of the Department shared the practical experience and knowledge in ground investigation operations including planning and implementation for projects, characteristics of Hong Kong Geology and the related statutory supervision requirements.

協興建築集團 暑期實習計劃圓滿結束

Hip Hing Construction Group concludes summer internship programme

18名實習生於六月至八月期間順利完成為期八星期的實習計劃。他們獲分派到不同的工地及部門工作，除了吸取寶貴的工作經驗外，亦參與一連串的培訓活動，包括：專題講座、工地考察及團隊合作工作坊，藉此掌握建造業的最新資訊和體驗協興的公司文化。

18 summer interns successfully completed the 8-week internship programme. It was a fruitful and exciting learning journey as they were posted to project sites and departments, attended technical seminar, site visit, and team building workshop. They learned valuable construction knowledge in practice as well as experienced the corporate culture of Hip Hing.



「週週有嘢學」第二季 圓滿結束

Season 2 of “Knowledge Sharing Video Competition” comes to a successful conclusion



The second season of “Knowledge Sharing Video Competition” has been concluded with enthusiastic response. The competition received more than 20 submissions in which participants shared best practices of various work procedures. Eight winners were honored at the award ceremony held on 18 August.

協興施工方案組舉辦的第二季「週週有嘢學」短片比賽共收到逾20份作品。參與同事自編自導自演，展示不同的建築工程優化方案，藉此促進公司內部的知識交流，推動創新及進步的企業文化。評審團早前選出八段得獎短片，並在8月18日舉行的頒獎禮上頒發獎項。

惠保魯班先師 寶誕聯歡晚宴 Vibro Lo Pan Festival Dinner



惠保魯班先師寶誕聯歡晚宴已於6月30日圓滿舉行。當晚共筵開33席，邀請近400名員工和分判商代表參與，場面熱鬧。惠保董事及總經理古遠華先生在致辭時感謝員工在過去一年所作出的貢獻，並勉勵各同事們繼續努力，使公司業務更上一層樓。

整個會場洋溢著歡樂氣氛，除了慶祝師傅誕外，公司亦藉此盛典向多位員工和分判商頒發獎項，表揚他們在工地安全上的傑出表現。晚宴在壓軸大抽獎的一片歡呼聲中結束，大家盡興而歸。

Vibro Lo Pan Festival Dinner was held on 30 June with 33 tables of more than 400 colleagues and sub-contractor representatives attended. Mr Fred Koo, Director & General Manager of Vibro, expressed his gratitude to staff members for all their dedication in the past year and encouraged them to keep up the good work.

The evening was filled with joy and excitement. In addition to the celebration of Lo Pan Patron's Day, the company also presented safety awards to colleagues and sub-contractors in recognition of their outstanding safety performance at the dinner. The night ended with a lucky draw and everyone had an enjoyable time.

第23屆公德地盤嘉許計劃 The 23rd Considerate Contractors Site Award Scheme



第23屆公德地盤嘉許計劃頒獎禮已於9月26日假九龍灣國際展覽中心舉行。協興再次憑著卓越的工地安全和環保表現備受讚揚，在頒獎禮上囊括多個獎項，另外有八位同事獲頒模範前線工地監工及模範工人殊榮。

Hip Hing was honoured with numerous awards at the 23rd Considerate Contractors Site Award Scheme held on 26 September at Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre for its outstanding safety and environmental performance on construction sites. Eight colleagues were also named Model Frontline Supervisor and Model Worker.

獎項 Award	項目 Project	模範工人 Model Worker	模範前線工地監工 Model Frontline Supervisor
公德地盤獎（工務工程－新建工程） Considerate Contractors Site Awards (Public Works - New Works)			
金獎 Gold	設計及建造油麻地西九龍政府合署 Design and Construction of West Kowloon Government Offices in Yau Ma Tei, Hong Kong	蔡天啟 Tsoi Tin Kai	巫進財 Mo Chun Choi
公德地盤獎（非工務工程－新建工程－A組） Considerate Contractors Site Awards (Non-Public Works - New Works - Group A)			
銀獎 Silver	啟德電纜隧道項目 Design and Construction of Kai Tak Cable Tunnel	葉德光 Yip Tak Kwong	吳俊言 Ng Chun Yin
優異獎 Merit	天水圍橋昌路工地及大嶼山銀礦灣路東及銀礦灣路西居屋計劃工程 Construction of Home Ownership Scheme at Kiu Cheong Road and Ngan Kwong Wan Road East and West	黃毅建 Wong Ngai Kin	洪嘉倫 Hung Ka Lun, Gallon
公德地盤獎（非工務工程－新建工程－B組） Considerate Contractors Site Awards (Non-Public Works - New Works - Group B)			
銀獎 Silver	元朗工業村福喜街95-99號工廠發展項目 Proposed Industrial Development at no.95-99 Fuk Hi Street, Yuen Long Industrial Estate	鄧玉興 Tang Yam Hing	譚澤媛 Tam Chak Luen
傑出環境管理獎 Outstanding Environmental Management Performance Awards			
金獎 Gold	設計及建造油麻地西九龍政府合署 Design and Construction of West Kowloon Government Offices in Yau Ma Tei, Hong Kong	-	-
金獎 Gold	啟德電纜隧道項目 Design and Construction of Kai Tak Cable Tunnel	-	-
銀獎 Silver	元朗工業村福喜街95-99號工廠發展項目 Proposed Industrial Development at no.95-99 Fuk Hi Street, Yuen Long Industrial Estate	-	-
優異獎 Merit	天水圍橋昌路工地及大嶼山銀礦灣路東及銀礦灣路西居屋計劃工程 Construction of Home Ownership Scheme at Kiu Cheong Road and Ngan Kwong Wan Road East and West	-	-

共創佳績 ACHIEVEMENTS

前線員工
膺「青年魯班」Three frontline staff
named “Young Lo Pan”

譚善庭 Leo Tam -
協興高級建造工程師
Senior Building
Engineer of Hip Hing



「青年魯班」及「營造師大獎」
Young Lo Pan Award and
Construction Manager Award

「雙料」得獎者譚善庭在地盤同時擔任高級建造工程師和工地總管，監控工程質量之餘亦處理日常行政事務。他每星期聯同安全部和環保部進行工地巡查，透過實地了解在工程進度與安健環之間取得平衡，其出色的工作表現屢獲上司和業主讚賞。

Being a Senior Building Engineer of the company, Leo Tam also takes up the role of Site Agent, where he is responsible for monitoring construction quality as well as handling daily administrative work. He joins the safety and environmental audit team to carry out site inspection every week. His outstanding performance has earned him commendations from his seniors and clients.

由香港魯班廣悅堂舉辦的「2017青年魯班選舉」結果於7月6日先師寶誕當日揭盅。今年，協興建築集團共有三位前線員工獲獎，他們經過提名和面試，成功從80人中脫穎而出。協興和惠保的員工歷年在青年魯班選舉中嶄露鋒芒，連續六年登上頒獎台，印證公司在培訓人才方面的努力備受業界認同。

Three Hip Hing and Vibro frontline staff members gained recognition at the “Young Lo Pan Award 2017” Ceremony organised by Hong Kong Lo Pan Kwong Yuet Tong on 6 July. They successfully passed the interview and won their awards amongst a peer group of 80 candidates. It is the sixth consecutive year that Hip Hing and Vibro's staff have received Young Lo Pan awards which reflects the success of companies' talent development initiatives.

陳建邦 KP Chan -
協興管工
Foreman of Hip Hing



「青年魯班」優異獎
Merit Award of Young Lo Pan

陳建邦在日常工作中處處反映出對建築的熱誠，對行業運作了解，能夠獨立處事。他積極投入團隊工作，現時負責主理一座大樓的結構工程，獲得同事和業主的嘉許。

KP Chan has always showed enthusiasm in his daily work. He has a solid understanding of the industry's operation and is able to work independently. KP is now responsible for the structural works of a building. With his devotion to the team, he has earned compliments from colleagues and clients.

杜龍添 LT To -
惠保助理機工（重機）
Assistant Mechanic
(Plant) of Vibro



「青年魯班」
Young Lo Pan Award

杜龍添繼獲職業訓練局頒發「2014年度傑出學徒」後，再奪業界獎項。他為人好學，在錦田機械維修工場工作四年期間，不斷主動學習，更於工餘時間進修機械工程高級文憑，為將來成為機械工程師作好裝備。

After being awarded the “Outstanding Apprentice 2014” by the Vocational Training Council, LT To has once again received an accolade for his positive working attitude. He is eager to learn and makes use of his spare time to pursue a higher diploma to achieve his goal of becoming a Mechanical Engineer in the future.

建造業安全分享會
暨頒獎典禮2017Construction Safety Forum and
Award Presentation Ceremony 2017

7月5日，協興在「建造業安全分享會暨頒獎典禮2017」上囊括十個獎項，得獎名單如下：

On 5 July, Hip Hing garnered a total of ten awards at the Construction Safety Forum and Award Presentation Ceremony. The results are as follows:



獎項 Award	評級 Rank	得獎地盤/得獎者 Awarded Site/ Awardee
最佳安全文化活動小組 Best Safety Culture Activity Team	金獎 Gold	房屋署天水圍橋昌路工地及大嶼山銀礦灣路東及銀礦灣路西工地 Kiu Cheong Rd., Tin Shui Wai and Ngan Kwong Wan Rd., Mui Wo-Home Ownership Scheme
最佳演繹 Best Performance Award	金獎 Gold	
最佳安全經理 Best Safety Culture Project Manager	金獎 Gold	
最佳安全文化地盤 Best Safety Culture Site	銀獎 Silver	
最佳安全分判商 Best Safety Culture Sub-contractor	優異獎 Merit	
職安健模範竹棚工 Outstanding Bamboo Scaffolder in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	曾志權 Tsang Chi Kuen 蔡榮添 Choi Wing Tim Tammdy
職安健模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	王國攀 Wang Guopan 張祖圖 Cheung Cho To 陳家福 Chan Ka Fook

三度蟬聯
「人才企業」殊榮
Honoured
“Manpower Developer”
three years in a row

協興建築及惠保（香港）再次通過評審，獲僱員再培訓局（ERB）嘉許為「人才企業」。兩間公司自2013年起連續三屆獲此殊榮，肯定了協興建築集團在人才培訓及發展方面的傑出表現。

協興及惠保一向重視員工培訓，提供各項培訓及發展計劃，助同事訂立事業發展方向，當中包括工程項目經理培訓計劃（PMDP）、工地總管培訓計劃（SADP）、建築主任培訓計劃（CODP）、學徒訓練計劃等，另外亦向有意進修的員工提供財政資助和假期，鼓勵他們自我增值。

Hip Hing Construction and Vibro (H.K.) have once again been accredited as a Manpower Developer by the Employees Retraining Board (ERB). Both companies have been recognized with this honour since 2013, for their outstanding achievements in manpower training and development.

Hip Hing and Vibro are dedicated to developing employees' skills and careers by offering a wide range of training and coaching programmes, such as the Project Manager Development Programme, Site Agent Development Programme, Construction Officer Development Programme and the Apprenticeship Programme. The companies also provide financial assistance and study leave to encourage staff members' personal development.



工程概覽 PROJECT HIGHLIGHTS

協興贏得香港科學園擴建項目（第一階段）工程合約

Hip Hing wins Hong Kong Science Park Expansion Stage 1 Project

Hip Hing has been awarded a main contract for the Hong Kong Science Park Expansion Stage 1. The project comprises two office towers, of 12 and 13 storeys in height, with a 4-storey podium for retail, F&B outlets, conferencing and parking facilities. The scope of this project also comprises the design and construction of two steel footbridges connecting to existing buildings, as well as interfacing works outside the Stage 1 Expansion area such as installations of building services and information technology systems, dismantling of existing temporary project office and external works. The project occupies a site of approximately 12,000 square metres at the southwestern corner of Phase 3, Hong Kong Science Park. The project is anticipated to be completed in the second quarter of 2019. Project management team leaders include Tony Za, Assistant General Manager (Contracts); Raymond Kwok, Senior Project Manager; PM Siu, Assistant Project Manager; and HL Hung, Site Agent.

協興贏得香港科學園擴建項目（第一階段）的工程合約，將為該園區興建兩幢樓高12及13層的辦公大樓。大樓底部建有四層平台，將設商店、餐廳、會議設施及停車場。項目範圍亦包括設計及營造兩座鋼橋連接現有的不同大樓，以及項目周邊的配套工程，例如安裝屋宇裝備及資訊科技系統、拆卸現有的臨時工地寫字樓、進行外圍工程等。此項目佔地約12,000平方米，位於香港科學園第三期的西南面，預計於2019年第二季竣工。工程團隊管理人員包括助理總經理（工程合約）謝偉正、高級工程項目經理郭冠湘、助理工程項目經理蕭寶文及工地總管孔慶鑾。

香港嘉里酒店竣工
Completion of Kerry Hotel Hong Kong

香港嘉里酒店坐落於九龍紅磡灣，是一家集商務會議和消閒生活設施於一身的五星級酒店。酒店樓高16層，共有546間客房和套房。入口大堂採用落地玻璃設計，其高8米、寬80米的弧形玻璃幕牆把窗外遼闊的維港景致映進酒店內。其他工程範圍包括建造地下排水渠管、海水冷卻管道、外圍標示牌及重鋪外圍道路等。

Located at the waterfront of Hung Hom Bay, Kerry Hotel is a five-star hotel equipped with extensive business and leisure facilities. The 16-storey hotel houses 546 rooms and suites. The lobby's curved glass window measuring 8m tall by 80m long brings the stunning views of Victoria Harbour into the hotel. Associated external works included underground drainage and pipework, seawater cooling pipework, external signage, reinstatement of pavement and roadwork outside site boundary.



鰂魚涌英皇道999至1021號商業項目工程動工典禮已於6月16日舉行，當日邀請了多位協興高級管理層、業主及顧問公司代表出席，一同見證這個重要的里程碑。

此項目的主要工程範圍包括興建一幢樓高22層的寫字樓商業大廈，另外亦包括兩層零售地庫及機房。項目預計於2019年第二季落成。

Hip Hing, together with the clients and consulting companies, held a bai-sun ceremony on 16 June for the commercial development at 999-1021 King's Road, marking the commencement of construction.

The scope of this project comprises the construction of a 22-storey commercial office building on top of a 2-storey basement, together with retail areas and plant rooms. The project is expected to be completed in the second quarter of 2019.

英皇道999至1021號
商業項目工程動工典禮
Commercial development at
999-1021 King's Road commences香港航空飛行培訓中心工程啟動典禮
Commencement ceremony of Hong Kong Airlines Aviation Training Centre

協興工程團隊於8月10日為香港航空飛行培訓中心項目舉行工程啟動典禮。出席嘉賓包括協興、香港航空及顧問公司的管理層代表。飛行培訓中心位於赤鱗角過路灣路，樓高11層，總樓面面積約22,907平方米。項目預計於2018年第三季竣工，將成為港航機組及地勤人員的培訓基地。

The commencement ceremony of Hong Kong Airlines Aviation Training Centre held on 10 August was well attended by representatives from Hip Hing, Hong Kong Airlines and the consultants. Located at Kwo Lo Wan Road in Chek Lap Kok, the 11-storey training centre with a gross floor area of around 22,907 square metres will be the training hub for Hong Kong Airlines' crew and ground staff. The project is targeted for completion in the third quarter of 2018.



惠保奪三項土地勘探工程合約

Vibro wins three ground investigation contracts

惠保最近成功贏得三項土地勘探工程合約，包括：

Vibro (H.K.) has been awarded three ground investigation contracts recently, including:

- 灣仔錫克廟重建工程
The redevelopment of Khalsa Diwan Sikh Temple in Wan Chai

鴨脷洲利南道的鴨脷洲內地段
第136號發展項目工程
The Proposed Development at Ap Lei Chau Inland Lot No. 136, Lee Nam Road in Ap Lei Chau

中環美利道2號
商業大廈重建工程
The proposed office redevelopments at 2 Murray Road in Central

預計竣工日期 Expected Completion Date	2017年第三季 Third quarter of 2017	2017年第三季 Third quarter of 2017	2017年第四季 Fourth quarter of 2017
工程團隊管理人員 Project Management Team Leaders	高級工程項目經理陳浩文 HM Chan, Senior Project Manager		



惠保贏得港珠澳大橋變電站地基設計和建造工程合約

Vibro awarded foundation contract for Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation

惠保贏得港珠澳大橋變電站地基設計和建造工程合約，項目範圍包括建造十支直徑三米的大口徑鑽孔擴底樁，預計在2017年第四季完工。

Vibro (H.K.) has been awarded a bored pile subcontract for the design and construction of foundation works for the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation. The scope of this project comprises the construction of 10 bored piles with 3m diameter. The project is scheduled to be completed in the fourth quarter of 2017.

東京街重建項目工程動土慶典

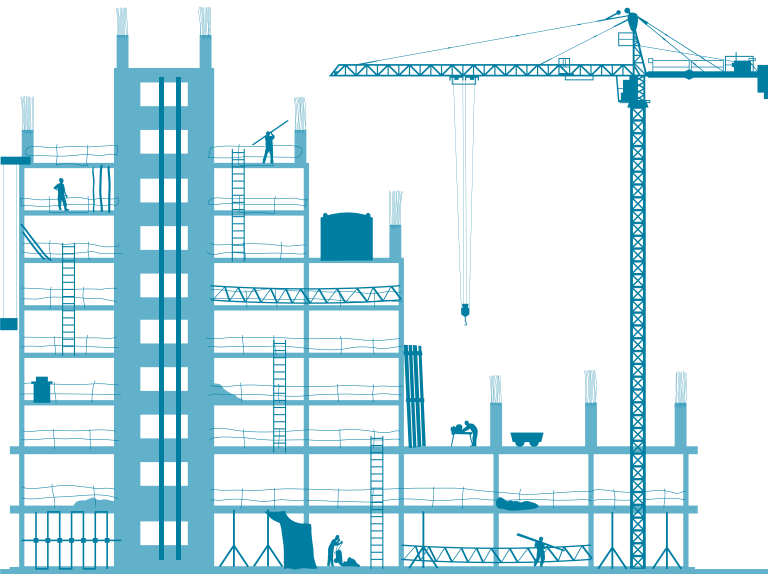
Ground breaking ceremony for Tonkin Street Redevelopment project

惠保（香港）於8月11日為長沙灣東京街27-29號發展項目地基工程舉行動土慶典，出席嘉賓包括惠保管理層和業主代表。眾人一起進行上香和切燒豬儀式，祈求工程順利。

項目範圍包括建造14支直徑2.5米至3米的大口徑鑽孔擴底樁、樁帽、挖掘與側向承托工程等，預計在2018年第二季完工。

Vibro (H.K.) held a ceremony on 11 August to mark the commencement of the foundation works for 27-29 Tonkin Street Redevelopment. Officiating guests performed a roasted pig cutting ceremony wishing the project to go well.

The scope of this project comprises the construction of a total number of 14 bored piles (2.5m to 3m diameter) with bell-out, ELS and pile caps. The project is expected to be completed in the second quarter of 2018.



六合街地基工程動土慶典

Ground breaking ceremony for Luk Hop Street foundation project



惠保六合街21號地基工程動土慶典已於8月18日舉行。工程團隊和業主代表在當日聚首一堂，祝願工程順利。

此項目的工程範圍包括建造六支直徑2.5米至3米的大口徑鑽孔擴底樁、樁帽、挖掘與側向承托工程等，預計在2018年第二季完工。

On 18 August, Vibro's project team along with representatives from client gathered for a ground breaking ceremony for 21 Luk Hop Street foundation project.

The scope of this project comprises the construction of a total number of 6 bored piles (2.5m to 3m diameter) with bell-out, ELS and pile caps. The project is expected to be completed in the fourth quarter of 2017.

新創建集團有限公司與香港地貌岩石保育協會合辦的「青年地質保育大使」培訓計劃2017-18正式展開，來自70間中學的240名學員將參與全年多元化活動，包括暑假期間的地質理論課及戶外考察；而傑出學員更能參加領袖訓練營及海外考察等活動。本年度的培訓主題為「地質與文化」，內容圍繞本港地質、地理環境與歷史文化的相互關係，以宣揚保育環境及傳承文化的重要性。

The Young Ambassadors for Geoconservation Training Programme 2017-18 co-organised by NWS Holdings Limited and the Association for Geoconservation, Hong Kong, started a new cohort on 15 July. Two hundred and forty students from 70 schools will enjoy diverse, year-round training, including geoconservation classroom training and field trips this summer. Outstanding students will be offered additional training, such as leadership workshop and overseas field trip. "Geology and Culture" will be the theme of this year's training, to highlight the interplay between Hong Kong's geology, geographical environment, and history and culture, and to promote the importance of environmental protection and cultural conservation.

新創建集團連續七年 入選恒生可持續發展 企業基準指數

NWS Holdings selected as constituent of Hang Seng Corporate Sustainability Benchmark Index for seventh consecutive year

新創建集團有限公司入選為恒生可持續發展企業基準指數成份股，是自該指數於2011年推出以來連續第七年獲選。集團除了整體評級保持AA水平外，更再度成為「公平營運實務」指標上取得最高評分的公司，反映集團在防止貪污、反競爭行為、保護知識產權及於價值鏈中推廣社會責任方面，能夠維持高道德標準及最佳作業守則。

NWS Holdings Limited has been selected as a constituent of Hang Seng Corporate Sustainability Benchmark Index for the seventh year running since the index was launched in 2011. In addition to maintaining an overall rating score of AA, the Group was again named the highest scoring company in Fair Operating Practices, reflecting high ethical standards and best practices in the prevention of corruption and anti-competitive behavior, as well as protection of intellectual property rights and promoting social responsibility in the value chain.

全港70間中學高中生 展開地質保育之旅

Senior students from 70 secondary schools begin geoconservation journey

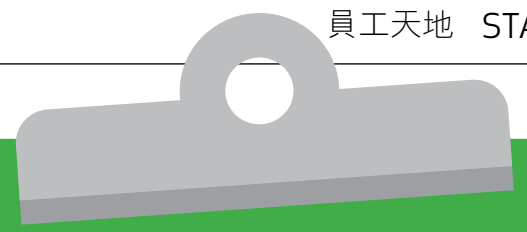


新創建集團公佈 2017財政年度全年業績

NWS Holdings announces FY2017 Annual Results

新創建集團有限公司於9月20日公佈截至2017年6月30日止年度（「2017財政年度」）全年業績，收入及盈利再創新高。本集團收入上升6%至313.85億港元（2016：294.98億港元），應佔經營溢利增加2%至48.40億港元（2016：47.40億港元），股東應佔溢利上升15%至56.29億港元（2016：49.13億港元）。是次業績創歷年新高，反映本集團的建築、道路及航空業務表現出色，並能把握時機作出策略性收購和出售非核心和成熟資產。

On 20 September, NWS Holdings Limited announced record-high revenue and profitability for the year ended 30 June 2017 ("FY2017"). Revenue rose by 6% to HK\$31,385.0 million (2016: HK\$29,497.8 million), Attributable Operating Profit ("AOP") up 2% to HK\$4,840.3 million (2016: HK\$4,739.6 million), and profit attributable to shareholders grew by 15% to reach HK\$5,628.9million (2016: HK\$4,912.8 million). The record high financial results reflected the robust performance of the Construction, Roads, and Aviation businesses and the timely execution of strategic acquisitions and disposal of non-core and mature assets.



上期題目： 動起來

- 1 Max Chin - 協興 環保組
一拋一接，完美配合！
- 2 Fanny Fong - 協興 保險事務組
跳躍在西藏。在高原地方跳躍真是一種挑戰！
- 3 Rebecca Ng - 協興 HC201603
手腦運動，謝絕死蛇爛鰻



「員工天地」徵稿 Submit Your Entry!

獎金加碼！

截止日期
Deadline of
Submission

30/11/2017

下一期的主題是「大城小事」，歡迎大家分享身邊發生的小趣事。投稿詳情如下：請把一張數碼相片或一幅圖畫，連同50字以內的文字簡述（中英均可）、姓名、所屬公司及部門等個人資料，電郵至 sylvia_yuen@hiphing.com.hk。相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存，檔案不小於1MB。作品一經刊登，創作者可獲HK\$300超級市場現金券。

The upcoming topic of Staff Corner is "Big City, Little Stories". You are welcome to email ONE photo or drawing with a brief caption not more than 50 words to sylvia_yuen@hiphing.com.hk. File size should be at least 1MB. Staff members whose submission is published will be notified individually to receive a HK\$300 supermarket cash coupon.



① 合家歡電影日

Family movie day

協興－惠保康樂組於7月16日假嘉禾黃埔戲院舉辦家庭電影日。逾630位員工及其親友獲贊助免費觀賞《蜘蛛俠：強勢回歸》和《反斗車王3閃電再起》，並享用爆谷小食。

Hip Hing - Vibro Leisure and Recreation Sub-committee hosted the annual Family Movie Day on 16 July with the screening of two blockbusters "Spider-Man: Homecoming" and "Cars 3" at the GH Whampoa Cinema. Everyone in attendance received a free admission and a popcorn combo meal.

② 氣槍實用射擊體驗

Airsoft guns shooting experience

21位同事於7月15日參加了氣槍實用射擊班，一嘗當槍手的滋味。活動上，他們學習基本射擊技術，認識槍械配備，體驗氣槍的速度和爆發力。

On 15 July, 21 colleagues participated in an airsoft practical shooting class to learn how to operate an airsoft gun and experienced the intense shooting challenge.

③ 仲夏潮玩派對

Party game night

炎炎夏日，待在室內遊樂場邊嘆冷氣邊玩樂就最好不過。8月11日，35位同事參與競技挑戰，大玩緊張刺激的桌上冰壺、旋轉層層疊和電流棒。

On 11 Aug, 35 staff members enjoyed a fun party game night with exciting games of iceless curling, rolling jenga and electric rod.

④ 廚迷法國夜

French cuisine cooking

8月31日，30位同事穿上圍裙，走進廚房學習法式好煮意，享受美食及下廚樂。

On 31 August, 30 colleagues participated in a cooking class to learn cooking French recipes.

⑤ 旅遊風景攝影班

Travel photography classes

20位同事於九月期間參與了一連四課的旅遊風景攝影班，學習不同風景的拍攝要點。一眾同事更前往深水埗嘉頓山實踐所學，拍出區內的獨有情懷。

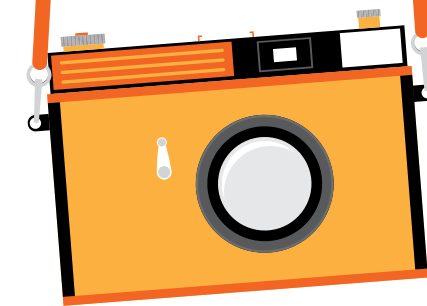
20 colleagues joined a series of four travel photography classes in September to learn how to capture different landscapes. They had an outdoor shooting at Garden Hill in Sham Shui Po where they captured the unique character of the city.

⑥ 眼睛健康 專題講座

Health talk on eyecare

人力資源及培訓部於8月11日舉辦眼睛健康專題講座，邀請了註冊眼科視光師向50位員工講解常見眼疾及護眼常識，同場亦提供視覺普查，讓同事了解自己的眼睛健康狀況，作出護理。

On 11 August, 50 colleagues attended an eye care talk organised by the HR and Training Department. During the talk, a registered optometrist introduced common eye diseases and provided expert advice on eye care. Staff members were also invited to participate in vision screening test to know more about the condition of their eyes.



助小學生夢想成真

Making students' dreams come true

協興－惠保義工隊早前向浸信會天虹小學捐贈港幣一萬元，支持該校的「DreamStarter啟夢者計劃」。此計劃旨在讓學生透過探索體驗吸取書本以外的知識，於一整學年期間合力完成夢想任務，從而培育解難能力。義工隊代表於6月23日應邀出席成果展，一睹學生們的創意作品，當中包括竹棚滑梯、電能車、自動餵食器餵飼流浪貓，以及為老人院舍製作皮影戲等。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team made a donation of HK\$10,000 to Baptist Rainbow Primary School earlier this year to support the school's DreamStarter Project, an innovative learning program which encouraged students to pick one task that they wanted to work on for an academic year. Students' creations were displayed at the DreamStarter Fair on 23 June. Representatives of the volunteer team were invited to attend and witness the students' creative work.



耆樂郊遊

Local day-trip with elderly

協興－惠保義工隊與東華三院龐永紹長者鄰舍中心於6月24日合辦齋宴郊遊活動。19名義工陪同長者遊覽位於粉嶺的有機農場和本地養蜂場，暫離都市繁囂，親親大自然。

On 24 June, Hip Hing-Vibro Volunteer Team and TWGHs Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre co-organised a visit to an organic farm and a local bee farm in Fanling. Participants put behind all hassles and worries and enjoyed a vegetarian meal in Fung Ying Seen Koon.



長者友善家居計劃

Age-Friendly Housing Campaign

協興－惠保義工隊響應由香港房屋協會長者安居資源中心舉辦的「長者友善家居計劃」，聯同深水埔街坊福利會長者鄰舍中心，向區內長者提供家居安全評估和改善服務。義工隊繼早前捐助港幣五萬元予中心購買家居輔助工具，34名義工亦在8月26日探訪區內17戶長者，進行家居安全檢測。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team paired up with Shamshupo Kaifong Welfare Advancement Association Neighbourhood Elderly Centre under the "Age-Friendly Housing Campaign" organised by the Elderly Resources Centre of the Hong Kong Housing Society to provide home safety assessments and improvement services to senior citizens. Following the Team's earlier donation of HK\$50,000 to the Centre for purchasing homecare assistive devices, 34 Hip Hing-Vibro volunteers also visited 17 households of elderly on 26 August to carry out home safety inspection.

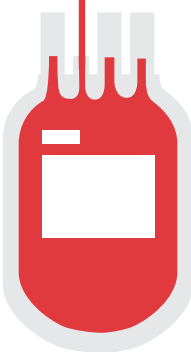


愛心捐血日

Blood Donation Day

協興－惠保義工隊連續第六年與香港紅十字會合作，於8月15及17日在九龍灣寫字樓舉行「愛心捐血日」，並邀請了港興混凝土和豐盛創建企業的員工共襄善舉，成功為香港紅十字會募集89包血。

Hip Hing-Vibro Blood Donation Day was held on 15 and 17 August at Hip Hing's head office in Kowloon Bay. Staff members from Hip Hing, Vibro, Quon Hing and FSE Holdings donated a total of 89 bags of blood to the blood bank of Hong Kong Red Cross. Hip Hing-Vibro Volunteer Team organised the annual blood donation event for six consecutive years.



歷奇活力最有「營」

Day camp with elderly from YWCA

9月9日，40位協興和惠保義工聯同80名來自香港基督教女青年會明儒松柏社區服務中心的長者，一起前往位於大澳的梁紹榮度假村參與日營活動及學習家居安全知識，彼此打成一片。

On 9 September, a team of 40 Hip Hing-Vibro volunteers spent a joyful day with 80 seniors at YWCA Sydney Leong Holiday Lodge in Tai O. The volunteers played interactive games with the elderly and enjoyed the fun together.



知人善任 STAFF PROMOTIONS

知人善任 (二零一七年七月至二零一七年九月)

Staff Promotions (July 2017 to September 2017)

公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To		
七月 July 2017				
協興 Hip Hing	梁榮祥	Leung Wing Cheung	工程項目經理	Project Manager
	呂穎姿	Lui Wing Chi Michele	高級建築主任	Senior Construction Officer
	張環瑋	Cheung King Wai	建築主任	Construction Officer
	黃明俊	Wong Ming Chun	建築主任	Construction Officer
	陳綺玲	Chan Yee Ling	高級會計文員	Senior Accounts Clerk
	王嘉琪	Wang Joyce Ka Ki	高級人力資源主任	Senior Human Resources Officer
	林嘉倫	Lam Ka Lun	高級系統分析員	Senior System Analyst
	杜嘉兒	To Ka Yee	估價員	Estimator
	劉沛嫻	Lau Pui Yiu	採購主任	Purchasing Officer
	葉嘉華	Ip Ka Wa	助理分判合約協調員	Assistant Sub-Contracts Co-Ordinator
	袁慶忠	Yuen Hing Chung	助理經理(建築資訊模型)	Assistant Manager (BIM)
	秦嘉寶	Chun Ka Po	品質保證工程師	Quality Assurance Engineer
	劉家寧	Lau Ka Ning	高級工地總管	Senior Site Agent
	鄧志鵬	Tang Chi Pang	總管工	General Foreman
	黃家健	Wong Ka Kin	總管工	General Foreman
	黃健祥	Wong Kin Cheung	總管工	General Foreman
	陳超賢	Chan Chiu Yin	高級管工	Senior Foreman
	鍾振宇	Chung Chun Yu	高級管工	Senior Foreman
	盧德昌	Lo Tak Cheong	高級管工	Senior Foreman
	巫進財	Mo Chun Choi	高級管工	Senior Foreman
	戴雲亮	Tai Wan Leung Teddy	高級管工	Senior Foreman
	陳建邦	Chan Kin Pong	管工	Foreman
	李志偉	Lee Chi Wai	管工	Foreman
	蘇雪江	So Suet Kong	管工	Foreman
	張嘉輝	Cheung Ka Fai	助管工	Assistant Foreman
	馮偉輝	Fung Wai Fai	助管工	Assistant Foreman
	羅啟賢	Law Kai Yin	助管工	Assistant Foreman
	李志聰	Li Chi Chung Andy	助管工	Assistant Foreman
	呂杰彬	Lui Kit Pan	助管工	Assistant Foreman
	曾秉謙	Tsang Ping Him	助管工	Assistant Foreman
	吳家銘	Ung Ka Ming	助管工	Assistant Foreman
	黃志鵬	Wong Chi Pang	助管工	Assistant Foreman
	姚木林	Yiu Muk Lam	助管工	Assistant Foreman
	成志滔	Shing Chi To	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	譚善庭	Tam Sin Ting	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	楊志文	Yeung Chi Man	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	韓敏	Hon Man	建造工程師	Building Engineer
	黃東華	Hung Tung Wa	建造工程師	Building Engineer
	黃卓亨	Wong Cheuk Hang	建造工程師	Building Engineer
	馮俊	Fung Chun	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	吳漢斌	Ng Hon Bun	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	蘇家偉	So Ka Wai	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	黃世鴻	Wong Sai Hung	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	黃文暉	Wong Man Fai	技術主任	Technical Officer
	林尚泰	Lam Sheung Tai	高級屋宇裝備工程師	Senior Building Services Engineer
	歐陽秉謙	Au Yeung Ping Him	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	張超群	Cheung Chiu Kwan	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer

	趙雪慧	Chiu Suet Wai	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	林庭煥	Lam Ting Wun	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	梁頌鏗	Leung Chung Hang	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	袁冠海	Yuen Kwun Hoi	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	鍾耀輝	Chung Yiu Fai Phillip	高級工程師	Senior Engineer
	羅凱東	Law Hoi Tung	項目工程師	Project Engineer
	李宏志	Lee Wang Chi	項目工程師	Project Engineer
	鄧卓楷	Tang Cheuk Kai	項目工程師	Project Engineer
	王錦天	Wong Kam Tin	項目工程師	Project Engineer
	歐陽湘	Au Yeung Sheung	工程師	Engineer
	鄭俊明	Cheng Chun Ming	工程師	Engineer
	林珈琪	Lam Ka Ki	工程師	Engineer
	林列	Lin Lit	工程師	Engineer
	吳偉傑	Ng Wai Kit Luke	工程師	Engineer
	黃柏堅	Wong Pak Kin	工程師	Engineer
	伍文傑	Ng Man Kit	高級項目工料測量師	Senior Project Quantity Surveyor
	陳慧敏	Chan Wai Man	工料測量員	Quantity Surveyor
	蔣柏榮	Chiang Pak Wing	工料測量員	Quantity Surveyor
	周嘉盈	Chow Ka Ying	工料測量員	Quantity Surveyor
	何珈宜	Ho Ka Yee	工料測量員	Quantity Surveyor
	江文玉	Kong Man Yuk	工料測量員	Quantity Surveyor
	關振榮	Kwan Chun Wing	工料測量員	Quantity Surveyor
	梁俊傑	Leung Chun Kit	工料測量員	Quantity Surveyor
	連雅玉	Lin Nga Yuk	工料測量員	Quantity Surveyor
	萬家銘	Man Ka Ming	工料測量員	Quantity Surveyor
	彭詠欣	Pang Wing Yan	工料測量員	Quantity Surveyor
	黃仲軒	Wong Chun Hin	工料測量員	Quantity Surveyor
	王鎮強	Wong Chun Keung	工料測量員	Quantity Surveyor
	陳洳蕎	Chan Ka Lun	助理項目安全經理	Assistant Safety Project Manager
	鍾永強	Chung Wing Keung	高級安全主任	Senior Safety Officer
	劉玉麟	Lau Yuk Lun Alan	高級安全主任	Senior Safety Officer
	文彥琮	Man Yin Chung	安全主任	Safety Officer
	羅俊彥	Law Chun Yin	高級環保工程師	Senior Environmental Engineer
	麥思敏	Mak Sze Man	高級環保工程師	Senior Environmental Engineer
	戴文怡	Tai Man Yi	環保工程師	Environmental Engineer
	蘇禮進	So Lai Chun	建築資訊模型繪製員	BIM Modeller
	曾耀文	Tsang Yiu Man Alvin	助理工地事務主任	Assistant Site Administration Officer
	馮家麗	Fung Ka Lai	工地秘書	Site Secretary
	何麗珠	Ho Lai Chu	工地秘書	Site Secretary
	諸東海	Chu Tung Hoi	機電工領班(II)	Mech./Elect. Ganger (II)
	黃凱榮	Wong Hoi Wing	機工領班(重機)	Mechanic Ganger (Plant)
惠保 Vibro	梁嘉杰	Leung Ka Kit	工料測量員	Quantity Surveyor
	王景强	Wong King Keung Michael	助理建築經理	Assistant Works Manager
	劉健明	Lau Kin Ming Alan	高級工地總管	Senior Site Agent
	黃貴然	Wong Kwai Yin	總管工	General Foreman
	黃煒鈞	Wong Wai Kwan	高級管工	Senior Foreman
	陳栢鴻	Chan Pak Hung	管工	Foreman
	林庭暘	Lam Ting Yeung	管工	Foreman
	李馬春	Lee Ma Chun	專項管工	Specialist Foreman
	黃志坤	Wong Chi Kwan	項目工料測量師	Project Quantity Surveyor
	姜宇宏	Keung Yu Wang	工程師	Engineer
	吳寶華	Ng Po Wah	工程師	Engineer
	黃棋輝	Wong Kei Fai	工程師	Engineer
九月 September 2017				
協興 Hip Hing	鍾穎萱	Chung Wing Huen	安全主任	Safety Officer
惠保 Vibro	李文喜	Li Man Hi	叻架領班	Rigger Ganger



活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary Services	康樂活動 Recreational Activities
2017年12月 December 2017	「企業公民」青年義工嘉年華 "Corporate Citizenship" Young Volunteer Carnival 安徒生會本地遊活動 Outing with children from Hans Andersen Club 女青聖誕電車派對 Xmas Tram Party with YWCA Elderly 東華三院長者家居翻新日 TWHGs Home Renovation Day for Elderly	新創建勇跑地貌王 NWS Geo Hero Run 協興建築集團聖誕聯歡派對 Hip Hing Construction Group Xmas Party
2018年1月 January 2018	全城狗狗行善日 SPCA Dogathon 安徒生會本地遊活動 Outing with children from Hans Andersen Club	賞山行樂 Hiking Tour 渣打香港馬拉松 Standard Chartered Hong Kong Marathon
2018年2月 February 2018	利是封回收和賀年禮品捐贈活動 Red Packet Collection and CNY Gifts Donation 創建社區關懷日 NWS Caring Day	-

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Question

協興建築集團現時的男女員工比例是多少？

What is the current ratio of male to female in Hip Hing Construction Group?

參加表格 Participation Form

答案 Answer

姓名 Name

公司 Company

部門 / 工地 Department / Site

電話 Telephone

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組或電郵至 sylvia_yuen@hiphing.com.hk。答中而獲抽中者可獲價值港幣100元超市現金券，名額共5個，截止日期為2017年11月30日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) or email to sylvia_yuen@hiphing.com.hk by 30 November 2017. A total of five winners will each receive a HK\$100 worth of gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcomed to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案 Answer of the last quiz

十號幹線工程 Route 10 project

得獎名單 Winners

Hiko Law (HC201504), Yeung Sin Yu (HE201701), CK Tse (QS), Lianne Yu (Vibro QS), Wong Kin Ming (HC201602)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive gift voucher.